



SYLLABUS DES ENSEIGNEMENTS

LICENCE LANGUES, LITTÉRATURES ET

CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Parcours Espagnol

NIVEAU 3

ANNÉE 2026-2027

Formation dispensée sur le site universitaire de Carnot
34 Avenue Carnot – 63 000 Clermont-Ferrand

PRÉSENTATION GÉNÉRALE DE LA MENTION

OBJECTIF GÉNÉRAL DE LA LICENCE

Le diplôme LICENCE LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES Parcours Espagnol est une formation qui vise à proposer l'étude complète et approfondie d'une langue spécialisant les étudiants tout à la fois en langue orale et écrite, en traduction, en civilisation, en littérature, en grammaire et linguistique ainsi qu'en analyse de documents et d'images

RESSOURCES OU TROUVER LES INFORMATIONS UTILES :

- Le site internet de l'UFR LCC (<https://lcc.uca.fr/>) comporte un large ensemble d'informations (sur l'UFR, son organisation, les formations dispensés, les modalités d'organisation des stages et de mobilité internationale ; etc.).
- L'ENT (<https://ent.uca.fr/core/home>) permet d'accéder aux différents services et ressources de l'université, dont votre boîte mail universitaire, qui est le principal support de communication utilisé pour vous transmettre les informations utiles.

VOS CONTACTS PRIVILÉGIÉS :

Référents administratifs	Pôle Gestion Pédagogique	Inscription pédagogique, emploi du temps, contrat pédagogique, absences, examens	Candice SERRE licence.lcc@uca.fr Bureau F24
	Pôle Scolarité	Inscription administrative, VES , transfert de dossier , exonération, césure, carte d'étudiant, diplôme.	scolarite@uca.fr Bureaux 17 - 23
	Pôle REI	Stages, Mobilités, Bourses, Projets, Alternance, Mémoires, Insertion pro	Formulaire Bureau F7
Référents pédagogiques	Responsable du niveau	Axel GASQUET	axel.gasquet@uca.fr Bureau E3
	Responsable du département	GIULIANA Virginie	Virginie.GIULIANA@uca.fr Bureau E7
	Directeur de l'UFR	Patrick DEL DUCA	Patrick.DEL_DUCA@uca.fr Bureau F3

SYNTHÈSE DES COURS

Semestre 5

5.01 Traduction Espagnol S5

Thème Espagnol S5

Version Espagnol S5

5.02 Etude langue Espagnol S5

Linguistique synchronique : Espagnol d'Amérique Espagnol S5

5.03 Cultures et sociétés Amériques Espagnol S5

Civilisation hispano-américaine Espagnol S5

5.04 Littérature Amériques Espagnol S5

Littératures hispano-américaines Espagnol S5

5.05 Approfondissement traduction Espagnol S5

Traduction en thème Espagnol S5

Traduction en version Espagnol S5

5.06 Approfondissement traduction rapide Espagnol S5

Traduction rapide Espagnol S5

5.07 Analyse de textes Espagnol S5

Analyse de textes Espagne et Amérique Espagnol S5

5.08 Analyse filmique Espagnol S5

Analyse filmique Espagnol S5

5.09 Culture hispanique Espagnol S5

Culture hispanique Espagnol S5

5.10 Langue Vivante (Voir tableau LANSAD) S4

LANSAD (au choix) S5

Semestre 6

6.01 Traduction Espagnol S6

Thème Espagnol S6

Version Espagnol S6

6.02 Etude de la langue Espagnol S6

Linguistique diachronique Espagnol S6

6.03 Cultures et Sociétés Espagne Espagnol S6

Civilisation Espagne Espagnol S6

6.04 Littératures Espagne Espagnol S6

Littérature Espagne Espagnol S6

6.05 Méthodologie disciplinaire - Arts visuels et numériques Espagnol S6

Arts visuels et numériques Espagnol S6

6.06 Méthodologie disciplinaire - Textes/Images Espagnol S6

Analyse textes/images - Espagne et Amériques Espagnol S6

6.07 Culture hispanique Espagnol S6

Culture hispanique Espagnol S6

6.08 Professionalisante

Initiation à la recherche Espagnol S6

6.08 UE Professionalisante Espagnol S6 (1EC au choix)

Stage

6.09 : UE Libre (Voir tableau UE Libre de l'UCA)

UE libre (au choix)

6.10 Langue Vivante (Voir tableau LANSAD) S4

LANSAD (au choix) S6

UE 5.01 TRADUCTION ESPAGNOL S5 – EC THÈME ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M514
Responsable : GASQUET Axel

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 12

OBJECTIFS

Développer les compétences linguistiques, analytiques et culturelles en traduction (de la langue française vers l'espagnol); mobiliser les savoirs linguistiques et stylistiques pour produire une traduction fidèle, fluide et contextualisée ; analyser les aspects de la pratique liés à la traductologie et à la diversité des registres.

DESCRIPTIF

L'espagnol d'Amérique

Cette matière vise à mettre l'accent sur les aspects pragmatiques de l'espagnol (péninsulaire et d'Amérique), en s'appuyant sur un ensemble d'outils théoriques et méthodologiques relatifs à la phonétique-phonologie, la morphosyntaxe, la théorie de l'énonciation et la sémantique. La perspective adoptée est essentiellement synchronique et pragmatique, mais on suppose également chez l'étudiant une maîtrise instrumentale adéquate des aspects morphosyntaxiques de l'espagnol.

BIBLIOGRAPHIE

Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Français/ Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 5.01 TRADUCTION ESPAGNOL S5 – EC VERSION ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M515
Responsable : LAVERGNE Lucie

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 12

OBJECTIFS

Compétences langagières écrites

DESCRIPTIF

Ce cours est un entraînement à la traduction de l'espagnol vers le français, à partir de textes contemporains (XX et XXIe siècles). Nous insisterons tant sur les aspects grammaticaux et de correction de la langue que sur les aspects stylistiques.

BIBLIOGRAPHIE

Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es

Centre National de ressources textuelles et lexicales : <https://cnrtl.fr/>

Grammaire de l'espagnole moderne, Paris : PUF, 1997

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Français/ Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS : Etudiants en RS: prendre contact avec l'enseignante pour établir le programme.

UE 5.02 ETUDE LANGUE ESPAGNOL S5 – EC LINGUISTIQUE SYNCHRONIQUE : ESPAGNOL D'AMÉRIQUE ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M511
Responsable : MOHSSINE Assia

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

La asignatura tiene como objetivo principal desarrollar la capacidad de análisis de los fenómenos pragmáticos del español en sus variedades peninsular e hispanoamericana, a partir de la observación de los mecanismos lingüísticos que intervienen en la producción e interpretación del discurso.

Se pretende que el alumnado sea capaz de identificar, comparar y explicar las principales diferencias y convergencias entre el español peninsular y las variedades del español de América, atendiendo tanto a los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y semántico como a los fenómenos enunciativos y pragmáticos. Asimismo, se busca reforzar la capacidad de analizar el papel del contexto, de la intención comunicativa y de las estrategias discursivas en la construcción del significado, desarrollando una mirada crítica y contrastiva sobre el funcionamiento de la lengua en sus diferentes espacios de uso.

Finalmente, la asignatura contribuye a consolidar competencias de análisis textual aplicadas a corpus auténticos, favoreciendo una comprensión fina de los recursos lingüísticos propios de cada variedad del español.

DESCRIPTIF

La asignatura aborda el estudio de los aspectos pragmáticos del español, tanto peninsular como hispanoamericano, desde una perspectiva fundamentalmente sincrónica y centrada en el uso real de la lengua. Se analizan los principales fenómenos lingüísticos implicados en la organización del discurso, integrando aportaciones de la fonética y la fonología, la morfosintaxis, la semántica y la teoría de la enunciación.

El curso parte del supuesto de un dominio instrumental sólido de la gramática del español por parte del alumnado, especialmente en los niveles morfosintáctico y léxico-semántico, que sirve de base para el estudio contrastivo de las distintas variedades del español. Se presta una atención particular a las diferencias entre el español peninsular y las variedades del español de América, tanto en sus estructuras lingüísticas como en sus usos pragmáticos y discursivos.

El trabajo teórico se complementa con el análisis de textos literarios que permiten observar el funcionamiento de los fenómenos estudiados en contextos de enunciación complejos. Como corpus principal se trabajará la novela *Gioconda Belli, La mujer habitada* ([1988], Barcelona, Seix Barral, 2010), cuya riqueza discursiva resulta especialmente adecuada para el estudio de la enunciación, la polifonía, la deixis, las modalidades del discurso y las estrategias de construcción del sentido en perspectiva contrastiva.

Competencias evaluadas

- Analizar fenómenos lingüísticos del español en sus dimensiones pragmática, morfosintáctica y semántica.
- Comparar de forma crítica el español peninsular y el español de América.
- Interpretar el papel del contexto y de la enunciación en la construcción del significado.
- Desarrollar una lectura analítica de corpus auténticos.

Evaluación

La evaluación se basa en un análisis lingüístico individual aplicado a fenómenos morfosintácticos, pragmáticos y semánticos, acompañado de la lectura obligatoria de artículos científicos indicados al inicio del curso.

Modalidades según MCCC.

BIBLIOGRAPHIE

Milagros Aleza Izquierdo & José Ma. Enguita Utrilla, *La lengua española en América: normas y usos*, Valencia, Universitat de València, 2010.

(ebook : <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>)

Benveniste, E. *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 2 tomes, 1966.

John Lipski, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

José Portolés, *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis, 2004.

Azucena Palacios (ed.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelone, Ariel, 2008.

María Vaquero de Ramírez, El español de América. Pronunciación I, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003; El español de América. Morfosintaxis y léxico II, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

ETUDIANTS D'ECHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ECHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 5.03 CULTURES ET SOCIÉTÉS AMÉRIQUES ESPAGNOL S5 – EC CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAIN ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M513
Responsable : GASQUET Axel

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Comprendre el proceso de endeudamiento financiero en América Latina desde los años 1970 hasta hoy, en perspectiva histórica y global. Los estudiantes deberán asimilar una serie de conceptos generales de economía, para comprender este curso.

DESCRIPTIF

Una bibliografía general específica será puesta a disposición de los estudiantes en la ENT, con cuadros y textos explicativos, pero asimismo con documentos completos y libros. Promediando el semestre, deberán trabajar en clase sobre una selección de temas y documentos.

BIBLIOGRAPHIE

Además de la bibliografía específica selectiva del curso, disponible en la ENT, los estudiantes tendrán a disposición para consulta (para aquellos que lo soliciten) las obras que figuran en la bibliografía general.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS : Etudiants Erasmus: notions de base sur la civilisation italienne du Moyen Âge requises. Etudiants RS: le programme sera indiqué sur MOODLE.

UE 5.04 LITTÉRATURE AMÉRIQUES ESPAGNOL S5 – EC LITTÉRATURES HISPANO-AMÉRICAINES ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M512
Responsable : MOHSSINE Assia

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

La asignatura tiene como objetivo introducir al estudiantado en el estudio de la nueva novela histórica mexicana escrita por mujeres, atendiendo a sus estrategias de reescritura del discurso histórico y de problematización de la memoria nacional. Se pretende desarrollar la capacidad de lectura crítica de textos literarios en relación con sus contextos históricos, culturales y políticos, así como la comprensión de los procesos de construcción y deconstrucción de la identidad nacional mexicana. Asimismo, se busca incorporar herramientas teóricas de los estudios poscoloniales y feministas, en particular las aportaciones de Gayatri Chakravorty Spivak, para analizar la representación del sujeto femenino subalterno. Finalmente, la asignatura fomenta la capacidad de argumentación y análisis crítico de textos literarios complejos.

DESCRIPTIF

La asignatura se centra en la nueva novela histórica mexicana como espacio de revisión del discurso nacionalista postrevolucionario y de sus formas de representación de la identidad. Se presta especial atención a las obras escritas por mujeres, en las que se cuestionan los relatos hegemónicos de la historia.

El corpus principal será Ana García Bergua, *Isla de bobos* ([2007], México, ERA, 2014), una metaficción histórica inspirada en un episodio real ocurrido en la Isla Clipperton, donde una guarnición militar y un grupo de mujeres y niños quedaron abandonados a su suerte durante el periodo revolucionario mexicano. La novela reinterpreta este episodio desde una perspectiva que desplaza el relato heroico tradicional hacia la experiencia de las mujeres sobrevivientes.

El análisis se apoyará en el enfoque teórico de Gayatri Chakravorty Spivak, especialmente en «¿Puede hablar el subalterno?» (1998), para interrogar las condiciones de posibilidad de la voz femenina subalterna en el discurso histórico y literario.

Competencias evaluadas

- Movilizar conocimientos literarios e históricos con sentido crítico.
- Analizar de forma metodológica textos literarios complejos.
- Construir argumentaciones coherentes y estructuradas.
- Aplicar marcos teóricos feministas y poscoloniales al análisis textual.

Evaluación

Análisis literario individual basado en la lectura del corpus y en la bibliografía teórica indicada al inicio del curso.

Modalidades según MCCC.

BIBLIOGRAPHIE

AÍNSA, Fernando, Reescribir el pasado. Historia y ficción en América Latina, Mérida (Venezuela), El otro, el mismo, 2003.

HUTCHEON, Linda, The Politics of Postmodernism, London, Routledge, 1989.

MENTON, Seymour, La nueva novela histórica de la América Latina 1979-1992, México, FCE, 1993. FRANCO, Jean, Las conspiradoras. La representación de la mujer en México, México, FCE, 1993.

WHITE, Hayden, Metahistory: The Historical Imagination of Nineteenth-Century Europe, 1973.

La bibliografía completa estará disponible para el alumnado en el espacio de la asignatura en el ENT.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 5.05 APPROFONDISSEMENT TRADUCTION ESPAGNOL S5 – EC TRADUCTION EN THÈME ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER EspagnoL_3314M520
Responsable : INSUA Myrna

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 12

OBJECTIFS

DESCRIPTIF

BIBLIOGRAPHIE

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Français/ Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 5.05 APPROFONDISSEMENT TRADUCTION ESPAGNOL S5 – EC TRADUCTION EN VERSION ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M521
Responsable : QUILLET Julien

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 12

OBJECTIFS

DESCRIPTIF

Cet enseignement consiste à expliquer, de façon précise et organisée, les principales divergences ou similitudes grammaticales, syntaxiques et lexicales entre l'espagnol et le français, divergences ou similitudes qui conduisent à préférer telle traduction plutôt que telle autre.

BIBLIOGRAPHIE

Sera donnée en cours.

ETUDIANTS D'ECHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ECHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Français/Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 5.06 APPROFONDISSEMENT TRADUCTION RAPIDE ESPAGNOL S5 – EC TRADUCTION RAPIDE ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M516
Responsable : QUILLET Julien

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Développer les capacités à proposer rapidement, à l'oral, des traductions fidèles dans une langue correcte et nuancée ; approfondir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales du français et de l'espagnol.

DESCRIPTIF

Cet enseignement consiste à traduire oralement, sans préparation écrite, des textes espagnols et français, tirés de la presse. Complémentaire de la traduction littéraire écrite, l'exercice amène les étudiants à s'intéresser au vocabulaire et aux thèmes de la vie quotidienne contemporaine. Enfin, la rapide analyse d'un phénomène ou d'une séquence grammaticale est demandée : l'interrogation peut porter sur l'orthographe, la morphologie ou la syntaxe. Le développement n'a pas à être très long, ni très complexe, mais les réponses doivent être rapides, claires et précises.

BIBLIOGRAPHIE

Sera donnée en cours.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Français/Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 5.07 ANALYSE DE TEXTES ESPAGNOL S5 – EC ANALYSE DE TEXTES ESPAGNE ET AMÉRIQUE ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M517
Responsable : DUBET Anne

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Objectifs du cours : à partir d'un sujet monographique (Cadalso et la nation espagnole), il s'agit d'amener les étudiants à approfondir leurs connaissances théoriques ainsi que leur pratique de l'histoire, tout en leur donnant une meilleure connaissance de l'Espagne des Lumières. Les exercices pratiqués sont les exercices académiques en usage : commentaire ou explication de texte ou de document (écrit ou oral, dirigé ou libre), leçon (orale). Chaque explication orale fait l'objet d'une reprise et d'une correction.

DESCRIPTIF

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique. En particulier, analyser le dialogue entre la culture espagnole et celle des pays voisins au temps des Lumières.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

BIBLIOGRAPHIE

- José Cadalso, Cartas marruecas, 1^e édition : 1789.

Le texte intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/cartas-marruecas--0/html/p0000001.htm#I_1_

Les étudiants gagneront à consulter les éditions critiques académiques, en particulier celle de Joaquín Arce, éditions Cátedra, 1990.

- José Cadalso, Defensa de la nación española contra la «Carta Persiana LXXVIII» de Montesquieu. Texte rédigé vers 1769-1771 et mis en circulation entre 1778 et 1781. Le texte intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/defensa-de-la-nacion-espanola-contra-la-carta-persiana-lxxviii-de-montesquieu--0/html/ff72e830-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#l_1_

Il existe aussi une édition de la bibliothèque digitale Saavedra Fajardo (voir la page du cours sur l'ENT).

La bibliographie complémentaire sera donnée en classe et sur l'espace de cours de l'ENT.

ETUDIANTS D'ECCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ECHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS : Les étudiants en Régime Spécial (R.S.) devront prendre contact dès que possible avec l'enseignant et le secrétariat pour établir un programme à préparer.

UE 5.08 ANALYSE FILMIQUE ESPAGNOL S5 – EC ANALYSE FILMIQUE ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_3314M519
Responsable : GIULIANA Virginie

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Développer une argumentation avec esprit critique
Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées.

DESCRIPTIF

Ce cours est consacré au cinéma espagnol depuis une double perspective diachronique (son évolution historique) et synchronique (étude d'une œuvre). Il se compose ainsi de deux parties qui correspondent à un double objectif : l'acquisition de connaissances historiques et l'initiation à l'analyse filmique. Première partie : Panorama historique du cinéma espagnol des années 60 à nos jours. Deuxième partie : Étude de El crimen de Cuenca (1980) de Pilar Miró.

BIBLIOGRAPHIE

Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 5.09 CULTURE HISPANIQUE ESPAGNOL S5 – EC CULTURE HISPANIQUE ESPAGNOL S5

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M518
Responsable : MOHSSINE Assia

SEMESTRE : Semestre 5
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Este curso tiene como objetivo proporcionar una visión panorámica y estructurada de las principales civilizaciones de la América precolombina, así como del proceso histórico de descubrimiento, conquista y evangelización del continente americano. Se busca que el estudiantado sea capaz de identificar y comprender los rasgos fundamentales de las culturas mesoamericanas y andinas, atendiendo a sus formas de organización social, política y religiosa, así como a sus expresiones arquitectónicas, artísticas y simbólicas.

Asimismo, se pretende desarrollar la capacidad de analizar críticamente el proceso de conquista y colonización, y sus implicaciones culturales en la construcción de las representaciones de América y del “Nuevo Mundo”.

El curso fomenta competencias de análisis histórico, síntesis y exposición coherente de procesos culturales complejos.

DESCRIPTIF

La asignatura aborda el estudio de las principales civilizaciones de Mesoamérica (olmecas, zapotecas, mixtecas, teotihuacanos, mayas, toltecas y mexicas), así como del área andina (Chavín, culturas mochica, Tiahuanaco y San Agustín, periodo de fragmentación e Imperio incaico), con el fin de ofrecer una visión global de las grandes formaciones culturales de la América precolombina.

El enfoque es histórico y cultural, y presta especial atención a la organización social y política, los sistemas religiosos y simbólicos, así como a las manifestaciones arquitectónicas y artísticas de estas civilizaciones. Se analiza igualmente el proceso de descubrimiento y conquista de América, la construcción del imaginario europeo del “Nuevo Mundo”, con especial referencia a la conquista de México, Hernán Cortés y Moctezuma II.

Evaluación

Modalidades según MCCC.

BIBLIOGRAPHIE

Baudot, Georges y Todorov, Tzvetan (eds.), Relatos aztecas de la conquista, México, Grijalbo, 1990, p. 423.

Casas, Bartolomé de Las, Brevisima relación de la destrucción de las Indias, Madrid, Ed. Cátedra, 1992.

Colón, Cristóbal, Diario de a bordo, Madrid, Historia 16, 1985.

Cortés, Hernán, Las Cartas de Relación, Madrid, Castalia, 1993.

Díaz del Castillo, Bernal, Historia Verdadera de la Conquista de La Nueva España [1632], México: Porrúa, 1960.

Girard, Raphael, Origen y desarrollo de las civilizaciones antiguas de América, México, Editores Mexicanos Unidos, 1977.

Lucena Salmoral, Manuel, La América precolombina, Madrid, Editorial Anaya, Col. Biblioteca Básica de Historia, 1989.

Portilla, Miguel León, Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista (Introducción, selección y notas de Miguel León-Portilla), México, UNAM, Biblioteca del Estudiante Universitario, 1959.

—Los antiguos mexicanos, a través de sus crónicas y cantares, México, Fondo de Cultura Económica, 1961.

Todorov, Tzvetan, La conquête de l'Amérique, la question de l'autre, Paris, Eds. Du seuil, 1982.

La bibliografía completa estará disponible en el espacio de la asignatura en el ENT.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.01 TRADUCTION ESPAGNOL S6 – EC THÈME ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M615
Responsable : LAVERGNE Lucie

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire : 12

OBJECTIFS

Compétences langagières écrites

DESCRIPTIF

Ce cours est un entraînement à la traduction du français vers l'espagnol, à partir de textes contemporains (XX et XXIe siècles). Nous insisterons tant sur les aspects grammaticaux et de correction de la langue que sur les aspects stylistiques.

BIBLIOGRAPHIE

Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es

Centre National de ressources textuelles et lexicales : <https://cnrtl.fr/>

Grammaire de l'espagnole moderne, Paris : PUF, 1997

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Français/ Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.01 TRADUCTION ESPAGNOL S6 – EC VERSION ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M616
Responsable : QUILLET Julien

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire : 12

OBJECTIFS

Approfondir les connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales de l'espagnol et du français ; se familiariser avec la grammaire, la syntaxe et le lexique de la langue du Siècle d'Or espagnol, tout en développant ses capacités à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

DESCRIPTIF

Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires des XVI^e et XVII^e siècles (version classique).

BIBLIOGRAPHIE

Sera donnée en cours.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Français/Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.02 ETUDE DE LA LANGUE ESPAGNOL S6 – EC LINGUISTIQUE DIACHRONIQUE ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_3314M612

Responsable : GREGOIRE Michaël

SEMESTRE : Semestre 6

Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Ce cours permet de développer un ensemble de compétences linguistiques, traductives et analytiques directement mobilisables dans le cadre de l'épreuve écrite du CAPES d'espagnol, mais aussi dans une pratique plus générale de la traduction et de l'analyse contrastive.

Il contribue d'abord à renforcer les compétences en linguistique contrastive français-espagnol, en apprenant à identifier, comprendre et expliquer les principales différences entre les deux systèmes (morphosyntaxe, temps verbaux, modes, organisation de la phrase, catégories nominales et verbales). L'étudiant développe ainsi une capacité à dépasser les simples équivalences lexicales pour analyser les logiques propres à chaque langue.

Le cours permet également d'acquérir une maîtrise fine des phénomènes morphosyntaxiques et énonciatifs, notamment en ce qui concerne les valeurs des temps et des modes, les structures de subordination, les pronoms, les prépositions et les effets de focalisation ou de mise en relief. Cette compétence est essentielle pour éviter les calques et produire des analyses linguistiques rigoureuses.

Une autre compétence est le développement de stratégies de traduction argumentée. L'étudiant apprend à justifier ses choix de traduction en s'appuyant sur des critères linguistiques précis (sens, registre, contexte, norme grammaticale, effets stylistiques), ce qui correspond directement aux attentes du CAPES. Il s'agit donc d'aller au-delà de la simple traduction pour construire un raisonnement explicatif structuré.

Le cours renforce aussi la capacité d'analyse de textes et de segmentation des difficultés, en apprenant à repérer les points de résistance d'un texte source (ambiguïtés, structures idiomatiques, différences culturelles ou syntaxiques) et à proposer des solutions adaptées en langue cible.

Enfin, il développe une compétence méthodologique et critique, en habituant l'étudiant à adopter une démarche rigoureuse, comparative et réflexive sur le fonctionnement des langues, ainsi qu'une aisance rédactionnelle en français et en espagnol académique, indispensable pour l'épreuve écrite et la communication universitaire.

DESSCRIPTIF

Dans un premier temps, seront théorisés et analysés quelques cas particuliers d'interférences entre les langues française et espagnole, telles qu'elles apparaissent dans les productions écrites et orales des apprenants, mais aussi dans les phénomènes de transfert linguistique observables en traduction. Il s'agira de mettre en évidence que ces interférences ne relèvent pas uniquement d'erreurs ponctuelles, mais traduisent souvent des divergences plus profondes dans la structuration des systèmes linguistiques et dans la manière dont chaque langue catégorise l'expérience. Autrement dit, le français et l'espagnol ne découpent pas toujours la réalité selon les mêmes catégories grammaticales et discursives, ce qui conduit à des effets de décalage dans l'expression.

Seront notamment examinés certains aspects morphosyntaxiques, tels que la place et la fonction des pronoms, l'usage des prépositions ou encore les différences dans l'ordre des constituants de la phrase, qui peuvent entraîner des calques problématiques. Une attention particulière sera également portée aux systèmes modaux et temporels, où les divergences entre les deux langues sont particulièrement sensibles : valeurs du subjonctif, emploi des temps composés, alternance entre imparfait et passé simple en espagnol, ou encore nuances aspectuelles difficiles à rendre en français. Les systèmes verbaux et nominaux seront ainsi mis en regard afin de montrer comment une même intention communicative peut être réalisée par des choix grammaticaux différents selon la langue. On pourra également évoquer les phénomènes de nominalisation, plus fréquents en français, ou au contraire certaines préférences verbales propres à l'espagnol, qui influencent directement les stratégies de traduction.

Dans un second temps, nous nous attacherons à l'étude de cas concrets de traduction, en adoptant une perspective directement conforme aux exigences de l'épreuve écrite du CAPES d'espagnol. Il s'agira d'entraîner à l'analyse fine des segments textuels afin d'identifier les difficultés spécifiques qu'ils présentent (lexicales, syntaxiques, idiomatiques ou culturelles), puis de proposer des solutions de traduction justifiées. L'accent sera mis sur la capacité à argumenter les choix effectués, en mobilisant des connaissances linguistiques solides et en tenant compte des effets de sens, du registre et du contexte. Cette approche permettra de développer une méthodologie rigoureuse de la traduction, fondée à la fois sur la comparaison systématique des deux systèmes linguistiques et sur la maîtrise des attentes académiques propres à l'épreuve écrite du CAPES de L3.

BIBLIOGRAPHIE

PATIN Stéphane et PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction, Ellipses Marketing, coll.

CAPES/Agrégation, 2015, 192 pages. [Ouvrage dans la droite ligne de la question du concours]

FRETEL, Hélène, ODDO-BONNET, Alexandra, OURY, Stéphane, Faits de langue en espagnol : méthode et pratique de l'analyse linguistique Capes/Agrégation, Paris : Armand Colin, 2019.

PAGÈS, Stéphane, Grammaire expliquée de l'espagnol. Eléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction, Paris, Armand Colin, 2019, 214 pages.

Détails: <https://www.cultura.com/grammaire-expliquee-de-l-espagnol-elements-d-analyse-grammaticale-pour-l-epreu-9782200620714.html>

GARCÍA MÁRKINA, Yekaterina, BALLESTERO DE CELIS, Carmen, L'épreuve de traduction, Capes et Agrégation d'espagnol, Armand Colin, 2018, 288 pages.

Une bibliographie plus complète sera donnée en cours.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2/C1
en français

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.03 CULTURES ET SOCIÉTÉS ESPAGNE ESPAGNOL S6 – EC CIVILISATION ESPAGNE ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M614
Responsable : A venir

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

A venir

DESCRIPTIF

A venir

BIBLIOGRAPHIE

A venir

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.04 LITTÉRATURES ESPAGNE ESPAGNOL S6 – EC LITTÉRATURE ESPAGNE ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M613

Responsable : A venir

SEMESTRE : Semestre 6

Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Mobiliser des connaissances littéraires, des références culturelles, des capacités analytiques et critiques. Présenter son analyse de façon organisée et argumentée (dissertation, commentaire).

DESCRIPTIF

Le cours se centrera en particulier sur le roman dans le contexte de l'histoire littéraire du XXe et XXIe siècles en Espagne. Des sujets de dissertation et de commentaires seront proposés, ainsi que des conseils méthodologiques.

BIBLIOGRAPHIE

Lecture obligatoire: Rafael Chirbes, La caída de Madrid, Anagrama, 2000. Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT avant le début du cours.

ETUDIANTS D'ECHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ECHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS : Etudiants en RS: prendre contact avec l'enseignante pour établir le programme.

UE 6.05 MÉTHODOLOGIE DISCIPLINAIRE - ARTS VISUELS ET NUMÉRIQUES ESPAGNOL S6 – EC

ARTS VISUELS ET NUMÉRIQUES ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M620
Responsable : INSUA Myrna

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Développer une argumentation avec esprit critique
Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques.
Travailler en équipe et en réseau ainsi qu'en autonomie et responsabilité au service d'un projet.

DESCRIPTIF

Cet enseignement consiste à initier les étudiants aux arts visuels et numériques, afin d'en comprendre les enjeux, le fonctionnement et le développement à travers des approches différentes : expériences immersives, expositions en réalité augmentée, en réalité virtuelle, mapping vidéo, animations 3D, NFT, bande dessinée numérique... Il constitue en outre une excellente occasion de se tenir régulièrement informé des avancées artistiques des pays hispanophones et de l'évolution des humanités numériques appliquées au monde de l'art dans le domaine hispanique.

BIBLIOGRAPHIE

Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PRÉREQUIS :

UE 6.06 MÉTHODOLOGIE DISCIPLINAIRE - TEXTES/IMAGES ESPAGNOL S6 – EC ANALYSE

TEXTES/IMAGES - ESPAGNE ET AMÉRIQUES ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M618
Responsable : MOHSSINE Assia

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

-développer la habileté de los alumnos en el manejo del análisis iconográfico a partir de obras muralísticas.

DESCRIPTIF

Dedicaremos este curso a un breve panorama de la producción muralística mexicana del siglo XX (décadas de los años 20 a los 40). Acercamiento a la obra de los tres grandes muralistas: Diego Rivera (Guanajuato 1886, México - 1957), David Alfaro Siqueiros (1896 Chihuahua México 1974) y Clemente Orozco (Jalisco 1883, México 1949). Contextualización histórica, cultural e intelectual del muralismo. El muralismo entre arte, historia y construcción identitaria.

BIBLIOGRAPHIE

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS : Etudiants en RS: prendre contact avec l'enseignant pour établir le programme.

UE 6.07 CULTURE HISPANIQUE ESPAGNOL S6 – EC CULTURE HISPANIQUE ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_3314M621
Responsable : KLEIN Paula

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Acquérir une connaissance approfondie des principaux processus politiques, sociaux et culturels qui ont marqué l'Amérique latine au XX^e siècle, en particulier les phénomènes de violence politique, les dictatures militaires et les transitions démocratiques. Développer une approche critique des sources historiques, politiques, culturelles et artistiques afin d'analyser les mémoires contemporaines de la violence et les processus de démocratisation

DESSCRIPTIF

Ce cours propose une réflexion sur les principales formes de violence politique qui ont marqué l'Amérique latine dans la seconde moitié du XX^e siècle. À partir d'une approche pluridisciplinaire croisant histoire politique, histoire culturelle, sociologie et études mémorielles, il analyse les conditions d'émergence des mouvements révolutionnaires, des guérillas, des dictatures militaires et des transitions démocratiques. Le cours aborde notamment les conséquences de la Révolution cubaine, les populismes latino-américains, l'interventionnisme américain durant la Guerre froide, la doctrine de sécurité nationale, les politiques de répression, les disparitions forcées, les mouvements de défense des droits humains ainsi que les formes de résistance artistique et culturelle développées face aux violences d'État. Une attention particulière est accordée aux politiques de mémoire, aux commissions de vérité, aux procès des crimes contre l'humanité et aux représentations contemporaines de ces événements dans la littérature, le cinéma et les arts visuels. Les séances alternent études de documents historiques, textes littéraires, sources journalistiques, œuvres cinématographiques et iconographiques afin de développer une approche critique des sociétés latino-américaines contemporaines.

BIBLIOGRAPHIE

Crenzel, Emilio, *La historia política del Nunca Más. La memoria de las desapariciones en la Argentina*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2008.

Dabène, Olivier, L'Amérique latine au XXe siècle, Paris, Armand Colin, 1997.

Gilman, Claudia, Entre la pluma y el fusil. Debates del escritor revolucionario en América Latina, Buenos Aires, Siglo XXI, 2003.

Halperin Donghi, Tulio, Historia contemporánea de América Latina, Madrid, Alianza Editorial.

Sarlo, Beatriz, Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión, Buenos Aires, Siglo XXI, 2005.

Une bibliographie complémentaire ainsi que les documents étudiés en cours seront progressivement mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.08 PROFESSIONALISANTE – EC INITIATION À LA RECHERCHE ESPAGNOL S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 3314M619

Responsable : BRIGNON Thomas; DUBET, Anne;
GRÉGOIRE Michaël; MOHSSINE Assia; MATHIOS
Bénédicte

SEMESTRE : Semestre 6

Volume horaire : 24

OBJECTIFS

Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants à la recherche dans le domaine de l'hispanisme, de les sensibiliser aux méthodes, aux problématiques propres aux différents champs de la recherche habituellement abordés dans l'hispanisme. Il est destiné à être un pont entre la licence et le master et, à ce titre, il donnera des orientations afin que chaque étudiant puisse se forger un premier bagage intellectuel et technique, voire prédéfinir un sujet de mémoire.

DESCRIPTIF

Le cours présentera l'hispanisme en France, la structuration de la recherche hispanique à Clermont et son histoire. Il mettra également l'accent sur les outils, théoriques mais également numériques indispensables, par le biais d'exemples tirés de chacune des disciplines abordées (histoire, critique littéraire et théâtrale, critique iconographique, linguistique).

BIBLIOGRAPHIE

Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT avant le début du cours.

ETUDIANTS D'ECHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ECHANGES : OUI

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Espagnol

NIVEAU DE LANGUE REQUIS : B2

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.08 UE PROFESSIONALISANTE ESPAGNOL S6 (1EC AU CHOIX) – EC STAGE

Mention porteuse : LLCER Espagnol_ 2314M245..

Responsable : MOHSSINE Assia

SEMESTRE : Semestre 6

Volume horaire : 140

OBJECTIFS

<https://lcc.uca.fr/professionnalisation/pole-relations-exterieures-et-internationales-1>

DESCRIPTIF

BIBLIOGRAPHIE

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES : NON

LANGUE D'ENSEIGNEMENT :

NIVEAU DE LANGUE REQUIS :

AUTRE(S) PREREQUIS :

UE 6.09 : UE LIBRE (VOIR TABLEAU UE LIBRE DE L'UCA) – EC UE LIBRE (AU CHOIX)

Mention porteuse : LLCER Espagnol_
Responsable :

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire : 0

OBJECTIFS

DESCRIPTIF

BIBLIOGRAPHIE

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES :

LANGUE D'ENSEIGNEMENT :

AUTRE(S) PREREQUIS :

NIVEAU DE LANGUE REQUIS :

UE 6.10 LANGUE VIVANTE (VOIR TABLEAU LANSAD) S4 – EC LANSAD (AU CHOIX) S6

Mention porteuse : LLCER Espagnol_
Responsable : Voir MCCC LANSAD

SEMESTRE : Semestre 6
Volume horaire :

OBJECTIFS

Voir MCCC LANSAD

DESCRIPTIF

Voir MCCC LANSAD

BIBLIOGRAPHIE

Voir MCCC LANSAD

ETUDIANTS D'ÉCHANGE

COURS OUVERT AUX ETUDIANTS D'ÉCHANGES :

LANGUE D'ENSEIGNEMENT : Voir MCCC LANSAD

NIVEAU DE LANGUE REQUIS :

AUTRE(S) PRÉREQUIS :